

CURRICULUM VITAE et LISTE des PUBLICATIONS

Nom: Pablo Isaac KIRTCHUK.

Date et lieu de naissance: 8 Février 1957 à Córdoba, Argentine.

Nationalités : Argentine, Israélienne et Française.

Situation de famille : Marié, 3 enfants.

Domicile : 88 rue de la Villette, 75019 Paris, 01.48.03.32.57, kirtchuk@vjf.cnrs.fr

Affiliation scientifique : LACITO, CNRS.

DIPLÔMES

Licence 1983, Université Hébraïque de Jérusalem (UJ), Linguistique Générale, *Cum laude* & Linguistique Hébraïque, *Cum laude*.

Master 1986, UJ, Département de Langue Hébraïque, *Cum laude*. Exempté de Mémoire après présentation de 3 travaux : (1) Les Inscriptions Néo-Puniques de Leptis Magna, (2) Les Emprunts Grecs dans un Lectionnaire Syro-Palestinien Chrétien, (3) Sur la Prononciation des Mots Hébreux en Judéo-Espagnol.

Maîtrise 1987, Université Paris IV, Département d'Espagnol, Option Linguistique. Directeur: B. Pottier. Titre du Mémoire: *Santiago del Estero, Argentine: Influences mutuelles Quichua-Espagnol*. Mention : Bien.

Doctorat 1993, Université Paris IV-Sorbonne. Directeur : B. Pottier.

Titre: *Pronoms, Deixis, Accords, Classification: Morphogénèse et Fonctionnement. Essai illustré notamment de données en Pilagá, Gran-Chaco, Argentine*.

Très honorable à l'unanimité du jury: Cl. Boisson (Lyon 2, Président), M. Dessaint (Paris IV), Cl. Hagège (Collège de France), B. Pottier, de l'Institut, Rapporteur.

Habilitation à Diriger des Recherches 1994: Département de Sciences du Langage, Université Lumière - Lyon 2. Titre :

'De la pragmatique à l'énonciation, de l'énonciation à la morpho-syntaxe, du discours à la grammaire: morphogénèse, grammaticalisation et fonctionnement dans le langage. Approche typologique et théorique, dans une perspective linguistique générale'.

Admis avec les félicitations du jury : Cl. Boisson (Lyon 2), E. Coseriu (Tübingen, Rapporteur), L. Galand (E.P.H.E.), M. Launey (Paris 7), G. Lazard, de l'Institut (Président), M. Masson (Paris 3).

Autres titres:

1984: Certificat d'Allemand, Universität Bayreuth, Allemagne.

1986: Certificat de Quichua Universidad Nacional de Santiago del Estero, Argentine (UNSE). *Summa cum laude*.

1987: Diplôme de l'Ecole Pratique de Hautes Etudes, Sorbonne, Paris (IV^{ème} Section: Sciences Historiques et Philologiques). Titre du Mémoire : *Description phonologique et morphologique du parler Quichua de Santiago del Estero*.

1996: CAPES d'Hébreu (Rang : 1). Langue en option : Araméen.

1996: Agrégation d'Hébreu (Rang : 1). Langue en option : Judéo-Espagnol.

2010: (Re-)Inscrit sur les listes de Qualification aux fonctions de Professeur des Universités à la 7^{ème} (Linguistique et Phonétique Générales) et à la 15^{ème} section (Langues Orientales) et aux fonctions de MCF à la 14^{ème} section (Langues Romanes) du CNU.

EMPLOIS UNIVERSITAIRES ET ASSIMILES:

- 2010- Professeur de Néo-Araméen Oriental, INaLCO.
1999-2004: Professeur Associé, Département d'Hébreu, *Université Ben-Gurion du Néguev*, Israël (BGU).
1998-1999: Chargé de Cours d'Hébreu (Histoire de la Langue), *Université Paris 8-Vincennes et Charles de Gaulle-Lille 3*.
1998: Sollicité par l'*Ecole Normale Supérieure* comme Professeur d'Hébreu.
1997-1999: Directeur Scientifique à l'*Union Latine/UNESCO*, Paris.
1996-1997: Professeur invité, Département d'Hébreu, BGU.
1996: Agrégé des Universités titulaire (Hébreu), *Ministère de l'Education Nationale*.
1995-1996: Lecteur d'Hébreu, *Université de Franche-Comté*, Besançon, France.
1992-1994: ATER, Linguistique Générale, *Université Lumière-Lyon 2*.
1988-1992: Chargé de Cours de Linguistique & Anglais pour les Sciences du Langage, *Université Lumière-Lyon 2*.
1988-1990: Chargé de Cours d'Espagnol, *Université Jean-Moulin-Lyon III*.
1987-1990: Maître de Conférences invité, *Universidad Nacional de Santiago del Estero*.
1987-1988: Lecteur d'Hébreu, *Université Jean-Moulin-Lyon III*.
1984-1987: Lecteur d'Hébreu, *Institut National des Langues et Civilisations Orientales*, Paris, *Université Panthéon-Sorbonne (Paris 1)*, et rédacteur de Cours pour la licence d'Hébreu, *Centre National d'Enseignement à Distance (CNED)*, Paris.
1982-1983: Enseignant d'Espagnol, *Cursos de Español*, Tel-Aviv.
1981-1983: Enseignant d'Hébreu aux *Cours d'Eté*, UHJ.

ACTIVITES PROFESSIONNELLES

a) Responsabilités administratives :

- 2002-2004: Directeur de la formation en Edition, Département d'Hébreu, BGU.

b) Responsabilités extra-Universitaires :

- 1996-1999: Directeur Scientifique à la *Direction Terminologie et Industries de la Langue UNESCO/Union Latine*, Paris.

c) Conseil Professionnel :

- 1994-1999: UNESCO/Union Latine, en Lexicographie Latino-américaine : Hispanique, Portugugaise et Amérindienne.

- 1980: Congrès Juif Mondial (traduction Hébreu-Espagnol).

- 1977: Ministère de la Justice, Israël (conseil linguistique et traduction Espagnol-Hébreu).

d) Comité de rédaction de revue scientifique

- 1987-1989: Membre du Comité de Rédaction d'*Amerindia*, eds. A.E.A-CNRS, Paris.

e) Equipes de Recherche, Associations Scientifiques et Sociétés Savantes :

- 2006- : Equipes de Recherche 'Ergativité' et 'Changements Sémantiques' de la Fédération Typologie et Universaux Linguistiques, CNRS.

- 2002-: CERLITYP (Cercle de Recherches en Linguistique et Typologie), Paris.

- 2000-: Association des Sciences du Langage, France.

- 1997-: Societatis Linguisticae Europaeae (Israëdense Sodalitium).

- 1992-: Assises de la Traduction Littéraire en Arles (ATLAS).

- 1992-: Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF).

- 1987-: Société de Linguistique de Paris.

1987-: Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL).
 1987-: Membre fondateur de l'équipe argentine de Recherche sur la Culture Guaraní.
 1987-: Membre fondateur du CHACO - Centro de Estudios del Hombre Aborigen Chaqueño ('Centre d'Etudes sur l'Homme Aborigène du Chaco'), Formosa, Argentine.
 1986 : CELIA - Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique, CNRS.
 1986-: RIVALC - Recherches Interlinguistiques sur les Variations d'Actance et leurs Corrélat, CNRS.
 1986-: Société des Américanistes de Paris.
 1986-: GLECS - Groupe d'Etudes des Langues Chamito-Sémitiques, Paris.

ACTIVITES DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

(a) Enseignement (Echantillon):

Master 1 , *Département d'Arabe, INaLCO* : Néo-Araméen Oriental (Soureth).
 Licence, *Université Lumière-Lyon 2*: Introduction à la Linguistique; Morphosyntaxe I et II; Langues et Cultures Indo-Européennes & Amérindiennes.
 Licence, *Université Jean Moulin-Lyon III*: Espagnol.
 Licence, *Université de Vicennes-Paris 8*: Linguistique hébraïque.
 Maîtrise & Doctorat, *Université Charles de Gaulle-Lille 3*: Histoire de l'Hébreu.
 Maîtrise & Doctorat, *UNSE*: Linguistique Générale; Linguistique Amérindienne.
 Licence, *BGU*: Morphogenèse et Fonctionnement des Classes de Mots en Hébreu; Problèmes de Morphosyntaxe en Hébreu Contemporain; Textes en Hébreu Contemporain; Syntaxe de l'Hébreu Biblique; Phonologie de l'Hébreu Biblique ; Phonologie de l'Hébreu Contemporain ; Phonétique Générale.
 Maîtrise & Doctorat, *BGU*:
 Linguistique Hébraïque: L'Hébreu et la Typologie Linguistique; Langues ayant influé sur l'Hébreu: Introduction au Grec, Latin, Allemand et Français; Des Propriétés du Langage et leur Reflets en Hébreu; Thèmes en Linguistique Sémitique et Générale;
 Linguistique Générale : Morphogenèse; Parties du Discours et Parties de la Phrase des Points des Vues Cognitif, Pragmatique et Syntaxique; Universaux du Langage; Iconicité; Histoire de la Linguistique; Sens et Forme dans le Langage; Origine, Nature et Caractéristiques du Langage.

(b) Thèses de Doctorat

Direction

En préparation : R. Skaf, 'Un morphème relatif, un morphème conjonctif et deux prépositions en Syriaque', Aix-Marseille. Conseiller (directeur Ch. Touratier).
 2004. Jun Chung Choi: 'Morphological Adverbs in Biblical Hebrew'. Co-Directeur avec E. Qimron. Dépt. d'Hébreu, BGU.
 2004. M. Daka. 'Automatic identification of Hebrew and Arabic based on HMM'. Co-Directeur avec A. Cohen, Dépt. de Génie Electrique, BGU.

Participation à des jurys de thèse

2009 : Y. Neumann : 'Influence de l'écriture sur la langue', Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.
 2003. O. Fuchs. 'Analyse de la langue des signes israélienne'. Département de Linguistique, BGU.

2002. K. Il Chung. 'La grammaire de l'ougaritique et ses vis-à-vis en Sémitique du Nord-Ouest'. Département d'Hébreu, BGU.
2002. S. Boubgar: 'Description de l'Hébreu biblique et l'Araméen selon la théorie fonctionnelle d'A. Martinet'. Département d'Etudes Hébraïques, Paris 8.
2001. I. Dreer: 'Le subjonctif français: grammaire ou sémantique ?' Département de Linguistique, BGU.
2001. D. Amara. 'Le Grec de la Septante et l'Araméen du livre de Daniel'. Département d'Etudes Bibliques, BGU.
2001. Y. Markus. 'Dispositifs linguistiques humoristiques dans la prose de Benaya-Seri'. Département d'Hébreu, Université Bar-Ilan, Israël.
2001. M. Gorlach. 'Les constructions phrastiques et la resultativité en Anglais'. Département de Linguistique, BGU. Publiée chez Benjamins.

BOURSES D'EXCELLENCE, ALLOCATIONS ET MISSIONS DE RECHERCHE

Bourses:

- 1984: Bourse DAAD pour un cours avancé d'allemand, Universität Bayreuth, Allemagne.
- 1982-4 : Bourse de Licence, UHJ.

Missions de Recherche:

- 1997 : Mission UNESCO/Union Latine Coordination du Lexique Multilingue Espagnol-Quechua-Aymara-Guaraní-Portugais. Recherche bibliographique et constitution d'équipes locales en Equateur, Pérou, Bolivie, Paraguay et Argentine.
- 1988, 1990, 1992 : Missions de Recherche CNRS-CELIA. Sujet : La langue Pilagá du Gran Chaco, Argentine.
- 1987 : Mission de Recherche CNRS-CELIA. Sujet : Le Quichua de Santiago del Estero.
- 1981-1983 : Assistant de recherche en Araméen Babylonien, UHJ.

RECHERCHE – MOTS CLES

Accusativité ; Actance ; Afroasiatique ; Amérindien ; Anaphore = Deixis Intra-Discursive ; Anti-Popper ; araméen ; Autopoïèse ; Biologie ; Biphonématicité de la Racine Sémitique ; Communication > Catégorisation / Conceptualisation ; Codage Multiple ; Cognition ; Complexité ; Contexte ; Créolistique ; Darwin ; Deixis ; Diachronie ; Dimension Humaine du Langage ; Dynamique ; Echelle d'Empruntabilité ; Epigénie ; Ergativité ; Espagnol ; Evolution ; Expressivité ; Fonction ; Grammaticalisation ; guarani ; hébreu ; Hiérarchisation de l'Information ; Hispanique ; Iconicité ; Indo-European ; Intonation ; Lamarck ; 'Languaging' ; Maturana (& Varela) ; Nature Interactive du Langage ; Nom ; Non-personne ; Ontogénie ; Origine du Langage ; Paléontologie ; Phylogénie ; Pilagá ; Pragmatique ; Prosodie ; Proto-Sapiens ; quechua ; Réduplication ; Rhématisation ; Scalarité ; Segmentaux, Subsegmentaux & Cosegmentaux ; Sémitique ; Thématization ; Typologie ; Valence ; Verbe ; [Marquage] Zéro.

THEMES DE RECHERCHE

Langues sémitiques : Hébreu, Araméen ; Proto-sémitique. :

Syntaxe (Valence, Actance), Morphologie (Emergence de la catégorie verbale), Phonologie (La racine en sémitique, Onomatopée comme une des bases morpho-sémantiques)

Langues amérindiennes : Quechua de Santiago del Estero (Argentine), Guaraní, Pilagá,

Syntaxe

Origine du langage, le Discours comme source de la Grammaire,

L'Interaction comme source du discours,

PROGRAMME DE RECHERCHE

Livre en cours de rédaction : *LUIT: Language – a Unified and Integrative Theory*.

Fédération Typologie et Universaux du Langage

Hiérarchisation ('structuration') de l'Information, dir. M.M. J. Fernández-Vest

Internal Hierarchy of the Utterance ('Information Structure')

dir. M.M. J. Fernández-Vest

CONFERENCES

(a) Conférences plénières invitées

2011 : Colloque *L'Interlocution comme paramètre : nouvelles données/nouveaux modèles*, Amiens. 'G comme Géo- ou Grammato-centrique à H comme Hélios- ou Humano-centrique : L'interlocution, source pérenne du langage'

2004 : Université de Tel Aviv, cérémonie *in memoriam* R. Malis Treister. Titre : *Idiomas de Hispanoamérica: Lengua e Identidad*.

2000: VI^e Congrès International de Quechua, Santiago del Estero, Argentina. Titre: *Propuesta para una ortografía normalizada del Quichua santiagueño*.

(b) Conférences à des congrès internationaux

2011 *16th Symposium on Latin Linguistics, Uppsala*. 'The importance of the Punic passages in Plautus' *Poenulus* for Semitic and General Linguistics'.

2010 : *Information Structure and Typology Symposium*, Paris. 'Internal Hierarchy of the Utterance (IHU) in the Context of Language as a Biological Device

2010 : *Symposium on Prolepsis, Liège* Titre : 'Leaving Prolepsis: Pragmatic, Prosodic, Typological, Dynamical and Biological Considerations'..
Symposium Grammaire de l'information et Typologie - Information Grammar and Typology, Paris. Titre: 'Topic-first utterances in Hebrew and beyond : dynamical considerations'

2009 : The Conference on Verb Typology, Ghent. Titre : *The Verb as a Construct. Observations and Consequences*.

2007. The 7th Conference of the *Association of Linguistic Typology*, Paris 2007. Titre: 'A typologically composite, second-order and non-universal category: Synchronic, diachronic, ontogenetic and phylogenetic reflections on the *Verb*'.

2004: Colloque 'Deixis : From Utterance to Uttering and Vice-Versa, Tartu, Estonie. Titre: *Deixis as the origin of language*.

2004: 32th North American Conference on Afro-Asiatic Linguistics, San Diego. Titre: *Hebrew as a test-case for the biphonemism of the Semitic root*.

2004: International Language and Cognition Conference, Coffs Harbour, Australia. Titre: *Deixis and Cognition*.

- 2004: TYPO 4, Paris. Titre: *Interrogation > Exclamation > Négation*.
- 2003: 17^{ème} Congrès International des Linguistes. Titre:
For a Copernican revolution in Linguistics.
- 2003: Iconicity in Language and Literature, Louvain la Neuve. Titre:
What iconicity tells us about language's origin and structure
- 2002: TYPO 3, Paris. Titre: *Thématisation? Dislocation? Réfutation de l'approche reçue*.
- 2001: Atelier International en Linguistique *in memoriam* H.J. Polotsky, Académie Nationale des Sciences, Jérusalem. Titre: *Language: A Typological, Functional, Cognitive, Biological and Evolutionary Approach*.
- 2000: 16^{ème} Colloque du Societatis Linguisticae Europaeae Sodalitium Israelense. Titre: 'al ha'ikoniut ve-kama mi-giluyeyha be'ivrit ('L'iconicité et ses manifestations en Hébreu').
- 1999: The Conference on Hebrew as a Living Language, Oranim, Israel. Titre: *sugiyot b'targum: miqre prati w'haHlaxot klaliyyot* ('Problèmes de traduction: un cas particulier et des considerations générales').
- 1999: 3rd International Congress on the Hebrew of The Dead sea Scrolls and Ben Sira, Beer Sheva. Titre: *Some Cognitive and Typological Semantic Remarks on the Language of the Dead Sea Scrolls*.
- 1997: 13^{ème} Colloque du Societatis Linguisticae Europaeae Sodalitium Israelense. Titre: *r'miza umijjun shemani b'pilagá*. ('Deixis et classes nominales en Pilagá').
- 1993: Présentation au Colloque Franco-Allemand « Syntaxe structurale et opérations mentales », Strasbourg. Titre: *Deixis et actance: du cognitif au syntaxique en linguistique générale*.
- 1993: Conférence au IV^{ème} Symposium International de Linguistique Hispanique, Leipzig. Titre: *La naturaleza del verbo: Aspectos lingüísticos y cognitivos*.
- 1992: Colloque « Les Parties du Discours », Lyon. Titres:
(1) *Les problématiques des parties du Discours*, en collaboration avec L. Basset et Cl. Boisson; (2) *Deixis, anaphore, 'pronoms': morphogenèse et fonctionnement*.
- 1992: Colloque *Lucien Tesnière aujourd'hui*, Rouen. Titre: *Actants Y atypiques*.
- 1990: GLECS, Paris. Titre: *Tamyiz et état construit en Sémitique*.
- 1988: Séminaire DEA du LACITO, CNRS, Paris. Titre: *Les langues Amérindiennes et la linguistique comparative*.
- 1988: Colloque: Les Déterminations du nom. LACITO, CNRS, Paris. Titre: *Etat-construit vs. Tamyiz: de la détermination du nom en Sémitique*.
- 1987: VIIIth Congrès de la *Asociacion Latinoamericana de Filologia y Linguistica* (ALFAL), Tucumán, Argentine. Titre: *Estructuras actanciales en Quechua*.
- 1987: Colloque « Linguistique en Sorbonne » sur le Mot. Titre: *Le Mot en Sémitique*
- (d) Présentations à des Séminaires Universitaires**
2010. Aix-Marseille. Titre : 'LUIT – Language, a Unified and Integrative Theory'.
2009. Aix-Marseille. 'A la recherche du TAM perdu... en Hébreu Biblique'.
- 2007: EHESS / IHEAL. Titre : 'Au sujet de la traduction radicale: le langage et l'humour'.
- 2005: Ecole Biblique et Archéologique Française de Jérusalem. Titre:
Le bi-phonémisme de la racine Sémitique.
- 2003: Département d'Hébreu, BGU. Titre: *limmud ha'ibrit umexqarah bama'arab bimey habeynaim, harenesans w'ha'et haxadasha* (Recherche et Enseignement de l'Hébreu en Occident au Moyen-Age, à la Renaissance et aux Temps Modernes).

- 2002: Département d'Hébreu et langues Sémitiques, Université de Tel Aviv. Titre: *ʔet - gisha xadasha* ('et/ en Hébreu Biblique – une nouvelle approche).
- 2002: Département de Linguistique, UHJ. Titre: *ʿal haʔikoniut wʿkama miggiluyyeyha bʿʿibrit* (L'iconicité et ses manifestations en Hébreu).
- 1999: Département de Traduction et Interprétariat, Université Bar-Ilan, Israël. Titre: *ʿal tirgum shira bixlal umisfaradit bifrat* (Sur la traduction de poésie en général et de l'espagnol en particulier).
- 1996: Département de Littératures Etrangères et Linguistique, BGU. Titre: *Deixis*.

LISTE des TRAVAUX

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

I. PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES REFEREES

(a) Thèse disponible à l'ANRT, Lille

1. Kirtchuk P. 1993. *Deixis, anaphore, accords, classification: morphogenèse et fonctionnement.. Essai illustré notamment de données en Pilagá (Gran Chaco, Argentine)* ISSN 0294-1767, n° 0347.15273/93, ANRT, Lille, 257 pp.

(b) Direction de Volumes Collectifs

2. Kirtchuk P. (ed.) 1999. *Léxico Multilingüe Español-Quechua-Aymara-Guaraní Portugués*. 10000 termes en Biodiversité, Nutrition et Santé. DTIL, Union Latine / UNESCO, Paris. CD-ROM.
3. D. Sivan & Kirtchuk, P. & (eds.). 2003 *Festschrift Ben-Tolila* (en Hébreu). BGU Editions, 400 pp.

(c) Chapitres / Articles d'Ouvrages Collectifs, Actes de Colloques, Festschrifte, &c.

4. Kirtchuk P. 1989. Estructuras actanciales en Quechua Actas del VIIIº Congreso de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística" (ALFAL). Ediciones UNT, Tucumán (Argentina), 139-140.
5. Kirtchuk P. 1994. La naturaleza del verbo: Aspectos lingüísticos y cognitivos. Actas del IVº Coloquio Internacional de Lingüística Hispánica (Leipzig 1993). *Verbo e Estruturas Frásicas*, Faculdade de Letras do Porto, Portugal, 33-43.
6. Kirtchuk P. 1994. Deixis, anaphore, « pronoms »: morphogenèse et fonctionnement. *Les Classes de mots*. L. BASSET et M. PERENNEC (eds.). Presses Universitaires de Lyon (P.U.L.), 169-205.
7. Kirtchuk P. 1995. Renouveau grammatical, renouvellement lexical et renouvellement conceptuel en Sémitique. *Autour de la dénomination*. Presses Universitaires de Lyon (Cl. Boisson & Ph. Thoiron, dirs.), 175-213.
8. Kirtchuk P. 1995. Actants Y atypiques. Actes du Colloque Lucien TESNIERE aujourd'hui, Mont-Saint-Aignan 1992, Paris, Peeters, 302-306.
9. Kirtchuk P. 1995. Deixis et actance: du cognitif au syntaxique en linguistique générale. Actes du Colloque Franco-Allemand *Syntaxe structurale et opérations mentales* (Strasbourg 1993): Linguistische Arbeiten. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 137-150.
10. C. Boisson, Kirtchuk P. & L. Basset. 1995. Les problématiques des parties du discours. *Les Classes de mots*. L. BASSET et M. PERENNEC (éds.). P.U.L., 1-25.

11. Kirtchuk P. 1996. Lingüística areal: deixis y clasificación nominal del Gran Chaco. In: H.E. Martín & A. Pérez Diez (eds.), *Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992*: 73-84. San Juan: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", Universidad Nacional de San Juan, Argentina.
12. Kirtchuk P. 1998. sh'ela, qri'a, shlila: magga'im ("Interrogation, Exclamation et Négation: Rappports", en Hébreu). shay laHadassa, BGU Editions, 263-272.
13. Kirtchuk P. 1998. r'miza umijjun shemani b'pilagá. *Actes de la 13^e réunion annuelle du Societatis Linguisticae Europaeae Sodalicium Israëlense* (1996), Jérusalem, 37-45.
14. Kirtchuk P. 2000. Some Cognitive and Typological Remarks on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls. *Diggers at the Well, Proceedings of a Third International Congress on the Hebrew of The Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, T. Muraoka & J.F. Elwolde (eds.). Brill, Amsterdam, 131-136.
15. Kirtchuk P. 2000. Deixis and Noun Classification in Pilagá and Beyond. *Between Grammar and Lexicon*, E. Contini Morava & Y. Tobin (eds.), John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia, 31-55.
16. Kirtchuk P. 2001. 'al ha'ikoniut w'kama migiluyyeyha b'ibrit ('Sur l'iconicité et ses manifestations en Hébreu'). *Actes de la 16th réunion du Societatis Linguisticae Europaeae Sodalicium Israëlense*. Beer Sheva, BGU Editions, 8-27.
17. Kirtchuk, P. 2002. The Hebrew Language. *Oxford Handbook of Jewish Studies*. Oxford University Press, 492-514.
18. Kirtchuk, P. 2003. sugiyyot b'targum: miqre prati w'hashlakot klaliyyot ('Problèmes de la traduction: un cas particulier et des considérations générales'). *Festschrift Ben Tolila*, BGU Editions, 145-150.
19. Kirtchuk, P. 2004. Deixis vs. conceptualization, discourse vs. grammar, parole vs. langue: the Copernican revolution in linguistics. 12 pp. *Actes du 17^{ème} Congrès International des Linguistes*, Prague, 2003 (CD-ROM).
20. Kirtchuk, P. 2004. Quechua. *Les Mots Composés: données en 16 langues*. P. Arnaud (ed.). Presses Universitaires de Lyon.
21. Kirtchuk, P. 2005. Definiteness, 3 pp. *Encyclopedia of Linguistics*. NY: Routledge.
22. Kirtchuk, P. 2005. Some Iconic Correlations in Language and their Impact on the Parole-Langue Dichotomy. *Outside-In — Inside-Out: Iconicity in Language and Literature 4*. Maeder, C., O. Fischer & W. J. Herlofsky (eds.) John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia : 267-286.
23. Kirtchuk, P. Deixis as The Origin of Language. *Proceedings of the Conference 'Deixis : 'From Utterance to Uttering and Vice-Versa', Tartu 2004*.
24. Kirtchuk, P. 2005. Thématization? Dislocation? Réfutation de l'approche reçue. *Linguistique Typologique*, Moyse-Faurie C. & G. Lazard (dirs.) Lille, 109-122.
25. Kirtchuk, P. 2007. The 7th Conference of the *Association of Linguistic Typology*, Paris 2007. Title: A typologically composite, second-order and non-universal category: Synchronic, diachronic, ontogenetic and phylogenetic reflections on the *Verb*. Livre des Résumés des Communications au colloque
26. Kirtchuk, P. 2007. LUIT: Language - a Unified and Integrative Theory. *Combat pour les langues du monde – Fighting for the World's Languages : Hommage à Claude Hagège*, M.-M. Jocelyne Fernandez-Vest (dir.) pp. 271-282. Paris, L'Harmattan.

27. Kirtchuk, P. Language: A Typological, Functional, Cognitive, Biological and Evolutionary Approach. *Proceedings of the International Workshop in memory of H. J. Polotsky, Israël National Academy of Sciences*. Jérusalem 2001.
28. s.p. Kirtchuk, P. 'Origo des Zeigfelds = Origo der Sprache : Karl Bühler comme précurseur à son corps defendant de l'approche évolutionniste du langage'. *Actes du XI Colloquium on the History of Language Sciences, Potsdam 2008*.

(d) Articles dans des Revues Scientifiques Référencées

29. Kirtchuk P. 1987. Structures actanciellles en Quechua. *Actances 3*: 159-177. Paris, RIVALLC-CNRS.
30. Kirtchuk P. 1987. Le parler *Quichua* de Santiago del Estero: quelques particularités. *Amerindia 12*: 95-110. Paris. A. E. A.-CNRS.
31. Kirtchuk P. 1989. Classes de Verbes en Hébreu Biblique et Contemporain: Etude morphosyntaxique et sémantique. *Actances 4*: 137-173. Paris. RIVALLC-CNRS.
32. Liuzzi S. & P. Kirtchuk. 1989. Tiempo y aspecto en Guaraní. *Amerindia 14*: 9-12. Paris. A. E. A.-CNRS. 199 pp.
33. Boisson Cl., P. Kirtchuk & H. Béjoint. 1991. Aux origines de la lexicographie: les premiers dictionnaires monolingues et bilingues. *International Journal of Lexicography 4-4*: 261-315. Oxford University Press.
34. Kirtchuk P. 1992. A l'intersection de la deixis et l'actance: l'orientation du procès en Quechua. *Modèles linguistiques XIV, fasc. 28*: 141-153. ANRT, Lille
35. Kirtchuk P. 1993. Souvenirs d'un traducteur. *TransLittérature 5*: 34. Paris-ATLF.
36. Kirtchuk P. 1993. /et/ ou ne pas /et/: l'actant Y en Hébreu biblique et au-delà. *Actances 7*: 91-137, Paris, RIVALLC-CNRS.
37. Kirtchuk P. 1997. Remarques sur *le Mot* dans quelques langues Sémitiques. *GLECS 32*: 33-54, Paris, Langues O'.
38. Kirtchuk, P. 2005. maxl^qot p^e alim ^axadot b^e-ⁱbrit: t^ecura, 'erkiyyut, diateza, aspekt, semantika, pragmatika ('Quelques classes de verbes in Hébreu: Morphologie, Valence, Diathèse, Aspect, Sémantique, Pragmatique', en Hébreu) *L^eshonenu* 347-365.

I' RECHERCHE EN COURS

Articles sous presse ou en cours de rédaction

39. Kirtchuk, P. Hebrew as a Case-Test for the 2-Phoneme Root in Semitic. *Proceedings of the 32th annual Meeting of the North American Conference on Afro-Asiatic Linguistics (NACAL), San Diego 2004*.
40. Kirtchuk, P. 'Leaving Prolepsis: Pragmatic, Prosodic, Typological, Dynamical and Biological Considerations'. Symposium on Prolepsis, Liège 2010.
41. Kirtchuk, P. 'Interrogation > Exclamation > Négation'. Ms.
42. Kirtchuk, P. *Ethnotextes en Quichua de Santiago del Estero (Argentine)*. Ms.
43. Kirtchuk, P. 'Ergative features in North-Eastern Neo-Aramaic (NENA)'. Ms.
44. Kirtchuk, P. 'Onomatopoeia in Hebrew', 'Hebrew and Typology', 'Hebrew and General Linguistics', 'Equative Sentences in Biblical Hebrew', 'Hebrew in the Universities', à p. dans *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, Brill 2011.
45. Kirtchuk, P. 'Aspect as the source of diathesis', à p. dans *Papers on TAM*, Z. Guentchéva (ed.).

46. Kirtchuk, P. 'The importance of the Punic passages in Plautus' *Poenulus* for Semitic and General Linguistics'. 16th Symposium on Latin Linguistics, Uppsala 2011.
47. Kirtchuk, P. 'Hiérarchisation de l'Information en Hébreu'. Projet *Structure de l'Information*, Fédération Universaux et Typologique linguistique, CNRS.
48. Kirtchuk, P. 'G comme Géo- ou Grammato-centrique à H comme Hélio- ou Humano-centrique : L'interlocution, source pérenne du langage' Actes du Colloque *L'Interlocution comme paramètre : nouvelles données/nouveaux modèles*, Amiens 2010.
49. Kirtchuk, P. 'The importance of the Punic passages in Plautus' *Poenulus* for Semitic and General Linguistics'. 16th Symposium on Latin Linguistics, Uppsala.
- 50 : Kirtchuk, P. 'Leaving Prolepsis: Pragmatic, Prosodic, Typological, Dynamical and Biological Considerations'.. *Lingua Latina* 2011.
51. Kirtchuk, P. 'Internal Hierarchy of the Utterance (IHU) in the Context of Language as a Biological Device. *Symposium Information Structure & Typology*. Paris.

Livre en cours de rédaction

52. Kirtchuk, P. *LUIT: Language – a Unified and Integrative Theory*. Lincom Europa, Munich.

II. AUTRES PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

(a) Comptes Rendus et Articles Critiques dans des Revues Scientifiques Référencées

1. **1988:** Michel MASSON-*Langue et Idéologie. Les mots nouveaux en Hébreu moderne*, Eds. du CNRS. Paris 1986, 294 pp. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris (BSL) 83-2: 288-291. Paris, Klincksieck.
2. **1990:** Mary RITCHIE KEY & Henry H. HOENIGSWALD (eds.)-*Studies in General and Amerindian Ethnolinguistics*. Mouton de Gruyter. New York-Berlin 1989, 499 pp. BSL 85-2: 380-393.
3. **1991:** Giancarlo M. G. SCODITTI-KITAWA. *A Linguistic and Aesthetic Analysis of Visual Art in Melanesia*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York 1989, 457 pp. BSL 86-2: 300-302.
4. William BRIGHT (volume editor)-*The Collected Works of Edward Sapir, Volume V: American Indian Languages*. Mouton de Gruyter. Berlin-New York 1990, 584 pp. BSL 86-2: 302-317.
5. Desmond C. DERBYSHIRE & Geoffrey K. PULLUM (eds.) *Handbook of Amazonian Languages vol. 2*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York 1990. 474 pp. BSL 86-2: 317-320.
6. Keren RICE-*A Grammar of Slave*. Mouton de Gruyter, Berlin-New-York 1989, 1370 pp. BSL 86-2: 320-322.
7. Eung-Do COOK and Keren D. RICE (eds.)-*Athapaskan Linguistics: Current Perspectives on a Language Family (Trends in Linguistics State-of-the-Art Reports 15)*. Mouton de Gruyter. Berlin-New York 1989. 645 pp. BSL 86-2: 322-327.
8. **1992:** Maria-Elisabeth CONTE, Anna GIACALONE RAMAT, Paolo RAMAT, (eds.)-*Dimensioni della linguistica* [Materiali Linguistici I]-Università de Pavia). Milano, Franco Agnelli 1990, 239 pp. BSL 87-2: 35-44.
9. Carl VETTERS and Willy VANDEWEGHE (eds.)-*Perspectives on Aspect and Aktionsart*. Belgian Journal of Linguistics 6, 1991. Editions de l'Université de Bruxelles. 180 pp. BSL 87-2: 70-73.

10. *Revue Roumaine de Linguistique* Tome XXXV (fasc. 1-6), 1990. Bucuresti. 396 pp. BSL 87-2: 109- 116.
11. *Linguisticae Investigationes. Revue internationale de linguistique Française et de linguistique générale* Tome XIV. 1990. Fascicule 1. Amsterdam-Philadelphia. John Benjamins. 168 pp. BSL 87-2: 118-119
12. M.-A. MOREL & L. DANON-BOILEAU (dirs.)-*La deixis*, Paris 1992, 664 pp. Cahiers de linguistique praxématique 19: 168-169. Montpellier. PRAXILING.
13. **1993:** *Linguisticae Investigationes. Revue internationale de linguistique Française et de linguistique générale*, Tome XV. 1991 Fascicule 1, Amsterdam-Philadelphia. John Benjamins. 168 pp. BSL 88-2: 14-18.
14. Philip BALDI (ed.)-*Patterns of change, Change of Patterns. Linguistic Change and Reconstruction Methodology*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York. 1991. 343 pp. BSL 88-2: 53-61.
15. Michael CLYNE (ed.)-*Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Mouton de Gruyter. Berlin-New York, 1992, 481 pp. BSL 88-2: 83-91.
16. Frans PLANK (ed.)-*Paradigms. The Economy of Inflection*. Mouton de Gruyter. Berlin-New York, 1991. 313 pp. BSL 88-2: 108-113.
17. Florian COULMAS (ed.)-*A Language Policy for the European Community. Prospects and Quandaries*. Mouton de Gruyter; Berlin-New York. 1991, 311 pp. BSL 88-2: 300-305.
18. Jean-Louis VINAY-*Carnet de notes montagnais-naskepi 1947-1992*. Agnew-Laplane, Sidney, Canada. 1992. 239 pp. BSL 88-2: 361-362.
19. Jacques MAURIS (dir.)-*Les langues autochtones du Québec*. Conseil de la langue Française. Les Publications du Québec. Québec 1992, 455 pp. BSL 88-2: 357-362.
20. Reineke BOK-BENNEMA-*Agreement and case in inuit. Studies in generative grammar* 38. Foris. Amsterdam-New York. 1992. 307 pp. BSL 88-2: 362-364
21. **1994:** P. H. MATTHEWS-*Grammatical Theory in the United States from Bloomfield to Chomsky*. Cambridge Studies in Linguistics 67. Cambridge University Press. 1993. 272 pp. BSL 89-2: 22-26
22. Vincent J. van HEUVEN & Louis C. W. POLS (eds.)-*Analysis and Synthesis of Speech. Strategic Research towards High-Quality Text-to-Speech Generation*. Mouton de Gruyter. Berlin-New York 1993. 212 pp. BSL 89-2:129-132.
23. Elaine F. NARDOCCHIO (ed.)-*Reader's Response to Literature. The Empirical Dimension*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York 1992, 313 pp. BSL 89-2: 151-153.
24. Jack SCHMIDELY-*Etudes de morphosyntaxe Espagnole*. Les cahiers du CRIAR n° 13. Publications de l'Université de Rouen. 1993. 185 pp. BSL 89-2: 269-273.
25. Ana ROCA & John M. LIPSKI (eds.)-*Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York 1993. 212 pp. BSL 89-2. pp. 273-277.
26. **1995:** *Boletín de filología Tomo XXXIII*. Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Lingüística. Universidad de Chile, 1992, 311 pp. BSL 90-2:21-26.
27. *Cuadernos de investigación filológica, Tomo XVIII, Fasc. I y 2*. Publicaciones de la Universidad de La Rioja. Logroño. 1992. 204 pp., BSL 90-2:26-28.
28. *Verba. Anuario galego de filoloxía, vol. 20*. Universidade de Santiago de Compostela, 1993. 509 pp. BSL 90-2:28-33.

29. Elzbieta GORSKA (ed.)-*Images from the Cognitive Scene*. Universitas, Krakow 1993. 153 pp., BSL 90-2:107-111.
30. Jorgen Erik NIELSEN (ed.)-*Words that teem with meaning. Copenhagen Views on Lexicography. Copenhagen Studies in Translation. vol. 2* Museum Tusculanum Press. Université of Copenhagen. 1992. 135 pp. BSL 90-2:137-140.
31. R. BOUCHARD, J. BILLIEZ, J.-M. COLLETTA, V. DE NUCHEZE, A. MILLET (dirs.)-*Acquisition et enseignement/apprentissage des langues. Actes du VIII^e Colloque International « Acquisition d'une langue étrangère. Perspectives et recherches » Grenoble 1991*. LIDILEM 1992, Université Stendhal-Grenoble III. 530 pp. BSL 90-2:140-145.
32. Daniel VERONIQUE (éd.)-*Créolisation et acquisition des langues*, Publications de l'Université de Provence. Aix en Provence 1994, 248 pp. BSL 90 2:145-148.
33. Jean-Louis DUFAYS-*Stéréotype et lecture*, Mardaga, Collection Phi. Liège 1994, 375 pp. BSL 90-2:148-151.
34. Robert LAFONT-*Il y a quelqu'un. La parole et le corps*, Université Paul Valéry, Montpellier III 1993, 358 pp. BSL 90-2:151.
35. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* n° 1 (1994), Universidad de Alcalá de Henares, 202 pp. BSL 90-2:255-258.
36. Ambrosio RABANALES—*Métodos probatorios en gramática científica*, Biblioteca Española de Lingüística y Filología. Istmo, Madrid, 1992, 130 pp. BSL 90-2:258-259.
37. U. FRIES, G. TOTTIE & P. SCHNEIDER (eds.)-*Creating & using English language corpora. Papers from the Fourteenth International Conference on English language Research on Computerized Corpora, Zurich 1993*. Rodopi, Amsterdam-Atlanta 1994, 203 pp. BSL 90-2:279-283.
38. Dennis R. PRESTON (ed.)-*American Dialect Research*. John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia 1993. 460 pp. BSL 90-2:283-287.
39. Etienne TIFFOU-*Hunza Proverbs*. University of Calgary Press, 1993, 252 pp. BSL 90-2:357-358.
40. **1996:** Steven PINKER-*The Language Instinct*. Penguin books, London 1994, 484 pp. BSL 91-2: 65.
41. Michael ISSACHAROFF, Lelia MADRID-*De la Pensée au langage*, José Corti, Paris 1995, 228 pp. BSL 91-2: 61-65.
42. *Histoire, Epistémologie, Langage, Tome 16, fasc. 11: Le Langage des Dames*, Presses Universitaires de Vincennes, Université Paris VIII Saint-Denis. BSL 91-2: 143-145
43. Lidia CONTRERAS-*Ortografía y Grafémica*, Visor, Madrid 1994, 221 pp. BSL 91-2: 287-288.
44. M^a. Luisa CANUTO-*El complemento circunstancial en español*, Univ. Jaume I, Col.lecció Verbum 5. Castellón de la Plana 1994, 132 pp. BSL 91-2: 288-289.
45. **1997:** *Estudios en Homenaxe ás profesoras Françoise JOURDAN e Isolina SANCHEZ REGUEIRA*, Departamento de Filoloxía Francesa e Italiana, Universidade de Santiago de Compostela, 1995, 519 pp. BSL 92-2:50-52.
46. Deborah CAMERON-*Verbal Hygiene*. Routledge. London and New York 1995, 264 pp. BSL 92-2:52-54.
47. Salvatore ATTARDO-*Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter, Berlin-New-York 1994, 426 pp. BSL 92-2:54.

48. Pierre ATTAL-*Questions de sémantique. Une approche comportementaliste du langage*, Peeters, Louvain-Paris 1994, 319 pp. BSL 92-2:90-91.
49. Anna GIACALONE RAMAT/Grazia CROCCO GALEAS (eds.)-*From Pragmatics to Syntax. Modality in Second Language Acquisition*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1995, 437 pp. BSL 92-2:122-123.
50. Sara MILLS-*Feminist Stylistics*. Routledge. London & New York 1995, 230 pp. BSL 92-2:124-126.
51. Jukka KIVIHARJU-*Las Glosas del Mestre Alix de Barcelona en su Edición catalana del De Regimine Principium de Egidio Romano y su versión Navarroaragonesa* Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki 1995, 138 pp. BSL 92-2:280-281.
52. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* n° 2 (1994), 170 pp.; n° 3 (1995), 187 pp. Universidad de Alcalá de Henares, BSL 92-2:281-283, 283-285.
53. *Verba, Anuario galego de filoloxía vol. 21*. Santiago de Compostela 1994, 558 pp. BSL 92-2:285-286.
54. Maria GROSSMANN-*Opposizioni Direzionali e Prefissazione. Analisi morfologica e semantica dei verbi egressivi prefissati con des- e es- in catalano*, Unipress, Padova 1994, 147 pp. BSL 92-2:287.
55. Vojmir VINDA *Septuagenario in Honorem Oblata Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, vol XXXVI-XXXVII, Zagreb 1991-1992, 345 pp. BSL 92-2:312-314.
56. Haiim ROSEN-kirbat leshonot, hashwa'at leshonot, mishpehot leshonot, Ha'akedemia haisre'elit lemada'im, Jérusalem 1996. BSL 92-2:359-363.
57. Haiim ROSÉN-*Hebrew at the crossroads of cultures, From Outgoing Antiquity to Middle-Ages*. Orbis Supplementa, Peeters, Leeuven-Paris, 1995, 86 pp. BSL 92-2:364-365.
58. Susanne FEIGENBAUM-*The Intermediate Sign in the System of French and Hebrew Verbs*. Legas, New York, Ottawa, Toronto 1995, 142 pp. BSL 92-2:365-368.
59. **1998**: Francis TOLLIS -*Du Un au Multiple - du signifiant à son emploi*. Presses Universitaires de Bordeaux, 1996, 519 pp. BSL 93-2:57-58.
60. Carmen CABEZA PEREIRO-*Las Completivas de Sujeto en Español LALIA*, Series Mayor 4, Universidade de Santiago de Compostela 1997, 192 pp. BSL 93-2:237-238.
61. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* n° 6 (1996), Universidad de Alcalá de Henares, 141 pp. BSL 93-2:239-242.
62. Maria Helena ARAUJO CARREIRA-*Modalisation Linguistique en situation d'Interlocution: Proxémique verbale et modalités en Portugais* BIG, Peeters, Louvain-Paris 1997, 347 pp. BSL 93-2:242-243.
63. **1999**: *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, vols. 23, 24. Universidade de Santiago de Compostela, 1996, 499 pp.; 1997, 463 pp. BSL 94-2.
64. M. PUJOL BERCHE & F. SIERRA MARTINEZ (dirs.)-*Las lenguas en la Europa Comunitaria II. Las lenguas de minorías. Diálogos hispánicos n° 19* Rodopi, Amsterdam, 1995, 234 pp. BSL 94-2.
65. Marius SALA-*Lenguas en contacto*. Gredos, Biblioteca románica hispánica. Madrid, 1998.423 pp. BSL 94-2.
66. Jukka HAVU-*La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*. Academia Scientiarum Fennica, Helsinki 1997.363 pp. BSL 94-2.

67. Rufino José CUERVO – Diccionario de Construcción y Régimen de la lengua castellana reeditado por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Terminómetro n° 30, Union Latina, Paris.
68. **2001:** Raffaella BOMBI e Giorgio GRAFFI (cur.). *Ethnos e Comunita Linguistica: Un confronto metodologico interdisciplinare*. Atti del Convenio Internazionale. Udine, 5-7 dicembre 1996. Università degli Studi di Udine. Forum, Udine 1998. 585 pp. BSL 96-2:129-131.
69. *Anuario de Estudios Filológicos XIX/1996*. Universidad de Extremadura, 544 pp. BSL 96-2:184-186.
70. *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 25 (1998). Universidade de Santiago de Compostela, 505 pp. BSL 96-2:186-190.
71. *Analecta Malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. Universidad de Málaga XX, 1-2 (1997), pp. 1-432. BSL 96-2:191-194.
72. Silvia BECERRA BASCUÑAN. *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile* Etudes Romanes 43. Museum Tusculanum Press. Université de Copenhague 1999, 260 pp. BSL 96-2:194-195.
73. **2003:** Josef HLADKY, ed. (2002) *Language and Function: To the Memory of Jan Firbas, Studies in Functional and Structural Linguistics* 49. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. www.linguistlist.org, October 2003.
74. U. AMMON (ed.) - *The dominance of English as a Language of Science*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York, 2001, xiii + 478 pp. BSL 98-2 : 332-333.
75. *Archivum. Revista de la Facultad de Filología*. Tomos XLVI-XLVII, 1996-1997. Homenaje a la memoria de Emilio Alarcos Llorach. Universidad de Oviedo, 600 pp. BSL 96-2:194-195.
76. **2005:** Agustín GARCÍA CALVO. *ES: Estudio de Gramática Prehistórica*. Zamora: Lucina, 346 pp. 2003. BSL 100, 10 pp.
77. **2006:** Liisa MELO e ABREU - *Contributo para o Estudo das Construções com Clivagem na Língua Portuguesa*. 2001. Academia Scientiarum Fennica, Helsinki, 180 pp. BSL 101, 2 pp.
78. Agustín GARCÍA CALVO - *ES: Estudio de Gramática Prehistórica*. Zamora, Lucina, 346 pp., 2003. BSL 101-2, pp. 178-185.
79. **2007:** *Aux carrefours du sens. Hommages offerts à Georges Kleiber pour son 60e Anniversaire*. Edités par M. Riegel, C. Schnedecker, P. Swiggers et I. Tamba. Orbis Supplementa, Peeters, Leuven - Paris - Dudley Ma., 2006. IX + 706 pp. BSL 102-2, pp. 53-8.
80. Jack FEUILLET - *Introduction à la typologie linguistique*. Honoré Champion, Paris 2006, 716 pp. BSL 102-2, pp. 88-92.
81. Frank ALVAREZ PEREYRE et Jean BAUMGARTEN (dirs.) - *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris, Editions du CNRS, 2003, 447 pp. BSL 102-2, pp. 187-192.
82. **2008** (s.p.) Daniel LEBAUD, Catherine PAULIN et Katja PLOOG (Eds.) - *Constructions verbales et production de sens*. Besançon, Presses Universitaires de Franche Comté, 2006, 380 pp.
83. *Problèmes de Sémantique et de Syntaxe. Hommage à André ROUSSEAU* - Textes réunis par Louis Begioni et Claude Muller. Université Charles-de-Gaulle - Lille 3. 2007. 487 pp.

84. **2010** (s.p.) Claude HAGEGE – *Dictionnaire amoureux des Langues*. Dessins d’Alain Bouldroye. Paris : Plon / Odile Jacob. 732 pp.
85. Sophie KESSLER-MESGUICH z’l – *L’Hébreu Biblique en 15 leçons*. Presses Universitaires de Rennes, 2008. 447 pp.
86. **2011**. D. APHOTELOZ, B. COMBETTES & F. NEVEU – *Les linguistiques du détachement. Actes du colloque international de Nancy (7 - 9 Juin 2006)*. Peter Lang, Berne 2009. 595 pp.
87. A. ROUSSEAU, L. BEGIONI, N. QUAYLE & D. ROULLAND (dirs.) – *La Coordination*. Presses Universitaires de Rennes, 2007, 404 pp.
88. J. LENTIN & J. GRAND’HENRI – *Moyen arabe*. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve (2008). Université Catholique de Louvain, 2008.

(b) Méthode de Langue

89. Kirtchuk P. 1986. *Cours de Traduction (Thème) pour la Licence d’Hébreu*. Paris, Ministère de l’Éducation Nationale. Editions du C.N.E.D., 54 pp.

TRADUCTIONS LITTÉRAIRES

De l’Espagnol et du Portugais vers l’Hébreu, poésie de Jorge Luis Borges, Humberto Costantini, Juan Gelman, Oliverio Gironde, Miguel Hernández, Ana Isartu, Vinicius de Moraes, Alejandra Pizarnik, Miguel de Unamuno ainsi que de la prose et de la poésie en prose par Reinaldo Arenas, Guillermo Cabrera Infante, Juan Gelman, Oliverio Gironde, Virgilio Piñeira, Alejandra Pizarnik. Publiés en Israël, avec des introductions, notes et commentaires par le traducteur, dans le Supplément Littéraire de Ha’aretz et dans les revues littéraires Shvo, Carmel et Hame’orer.

Du Latin vers l’Hébreu, les parties latines dans ‘Il formaggio e i vermi’ de Carlo Ginzburg, Ed. Carmel, Jérusalem 2003.

EMISSIONS RADIOPHONIQUES

- (1) ‘Le Chant de l’Argentine profonde’, *Ouvert la nuit*, France-Musique 14-15/01/2008.
- (2) ‘Nehama Hendel’, *Ouvert la nuit*, France-Musique 7-08/05/2008.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1992: Auteur en Espagnol de *Oda a la vida*, poésie mise en musique et interprétée par le groupe de musique andine et argentine *Los Chacos*. CD n° PV792042, Cassette n° PV192042. Editions musicales Pierre Vérany, Distribution Auvidis, Paris.

1992-: Membre de la Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique-SACEM.

1978-1994: Journaliste à Kol Israël (Radio Nationale d’Israël), avec les activités suivantes : 1978-1980: Rédacteur aux informations en Espagnol; 1980-1984: Rédacteur aux informations en Espagnol et en Hébreu; Correspondant pour les affaires Latino-Américaines au Service des Informations en Hébreu; 1988–1994: Correspondant en France (établi à Lyon).

1975-: Traducteur de l’Anglais, le Français et le Portugais vers l’Hébreu.

1968-: Traducteur de l’Espagnol vers l’Hébreu.